JOGI TARTALMÚ HONLAPOK FORDÍTÁSA

BUKTATÓK ÉS MEGOLDÁSOK

A jogi szakfordítás rendkívül összetett szakterület. Mire kell ezen felül külön figyelmet fordítani az ügyvédi irodák honlapjainak fordítása során?

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.

JOGI TARTALMÚ HONLAPOK FORDÍTÁSA

BUKTATÓK ÉS MEGOLDÁSOK

NYELVI KORLÁTOK A NEMZETKÖZI JOGÜGYLETEKBEN

A nemzetközi ügyfélkörrel rendelkező ügyvédi irodák számára magától értetődő, hogy a szakterületükön több nyelven is otthonosan mozognak. A jog nemcsak rendkívüli érzékeny, de erősen kultúrafüggő terület. A jogrendszerek országonként jelentős eltéréseket mutatnak, és ennek megfelelően változik a jogi szaknyelv, eljárásrend, szokások és - magától értetődően - a jogi dokumentumok nyelvezete.

A jogi szövegek fordítása ezért komplex megközelítést igényel. A szakfordítónak figyelembe kell vennie az anyagi jogi és eljárásjogi eltéréseket, miközben az eredeti szöveg jogi tartalmát rendkívül pontosan közvetíti.

A jogi szakfordítás tehát önmagában is rendkívül összetett szakterület. Mire kell ezen felül külön figyelmet fordítani az ügyvédi irodák honlapjainak fordítása során?

ELVÁRÁS, HOGY A HONLAP BIZALMAT KELTSEN

Laikus szemmel az anyagi jogi és eljárásjogi különbségek áthidalásán túl a jogi szakfordítás csupán egyszerű szótárgyakorlat: a forrásszöveg szó szerinti átemelése a célnyelvre. A fordítás, csakúgy, mint az eredeti dokumentum, legyen koherens, lényegretörő és egyértelmű, ahogyan az bármely szerződés, bírósági határozat vagy más jogügylet során keletkezett dokumentum esetén elvárható.

Az ügyfélkapcsolatok ápolása azonban más megközelítést igényel.
Minden vállalkozással szemben elvárás - és ez alól az ügyvédi irodák sem kivételek -, hogy bizalmat keltő, közvetlen módon szólítsák meg leendő ügyfeleiket, a meglévő ügyfélkörüket pedig megkülönböztetett figyelemmel kezeljék.

Ennek megvalósítása elképzelhetetlen egy több nyelven elérhető honlap kialakítása nélkül. A honlap fordításainak elkészíttetése gyors és egyszerű megoldással kecsegtet egy hatékony kommunikációs eszköz kialakítására, amely a publikálást követően lényegében magától hozza majd az ügyfeleket. A dolog azonban nem ennyire egyszerű.

Amennyiben a cél új ügyfelek megnyerése szolgáltatásaink és kvalitásaink bemutatása révén, a jogalkalmazás során megszokott tényszerűség várhatóan nem éri el a kívánt eredményt. Egy honlap szó szerinti fordítása jobb esetben is esetlenül hat, rosszabb esetben pedig nyers és semmitmondó a célközönség számára. **Egy „egyszerű és tényszerű" fordítás nemcsak eredménytelen lesz, hanem többet árt, mint használ.** Fordítás helyett ezért lokalizálásra van szükség.

LOKALIZÁLÁS

A **lokalizálás** kifejezés a szöveg célnyelvi környezetbe való átültetését jelenti. Nem szó szerinti fordításról van tehát szó, hanem olyan szöveg megalkotásáról, melyet minden tekintetben a célnyelvi közönség elvárásaihoz igazítottak úgy, hogy az eredeti mondanivaló minden lényeges elemét átvették. A „megalkotni" kifejezés arra utal, hogy a lokalizálás eredményeként létrejött szöveg jelentősen eltérhet az eredetitől. Mivel a célközönség nemcsak más nyelven beszél, de máshogyan gondolkozik és más normákhoz igazodik, a lokalizált szöveg szóhasználata, stílusa és hangvétele is ehhez igazodik.

Az eredeti *üzenet* azonban nem változik: éppen ezért rendkívül fontos, hogy az iroda egyértelműen fogalmazza meg, mit kíván a honlap látogatóival közölni.

A LOKALIZÁLÁS MENETE

A jogi témájú honlapok lokalizálása a fordítóiroda és az ügyvédi iroda szoros együttműködését igényli. Emellett érdemes marketinges szakembert is bevonni a munkába. Ha szükséges, a már meglévő honlap tartalmát az iroda stratégiájának megfelelően át kell alakítani. Pontosan fel kell mérni a célnyelvi közönséget és annak igényeit annak érdekében, hogy a fordításra kijelölt tartalom számukra is releváns és érthető legyen.

A MEGJELENÉS IS SZÁMÍT

Nem csupán a honlap szövegét, de egyes vizuális elemeit is a célközönség igényeihez kell igazítani. Bizonyos esetekben a cég árazási stratégiáját is érdemes átstrukturálni annak érdekében, hogy a látogatók könnyebben eligazodjanak.

Mindennek eredményeképp a lokalizáció alapjául szolgáló fordítási munka igényfelméréssel, konzultációval és egyeztetések sorával egészül ki, a megbízó cég aktív közreműködése mellett. Éppen ezért elengedhetetlen, hogy olyan megbízható nyelvi partnert találjunk a feladat elvégzésére, amely nem csak a jog területén mozog magabiztosan, de a célnyelvi közeg kulturális sajátosságait is behatóan ismeri.

AZ EREDMÉNY MAGÁÉRT BESZÉL

Jogászként talán idegenkedünk a lokalizálás gondolatától. Időrabló és haszontalan pluszmunkának tűnhet egy olyan területen, ahol nem szokás az olvasó érzelmeinek túl nagy jelentőséget tulajdonítani. A szöveg fölötti kontroll elvesztése a kulturális adaptáció érdekében pedig egyenesen riasztó lehet. A lokalizálás ugyanakkor kétségkívül megtérülő befektetés.

LEXPERTIS - SZAKÉRTELEM A JOGI FORDÍTÁSOK TERÜLETÉN

Jogi végzettséggel és sokéves fordítási tapasztalattal rendelkezünk, ezért pontosan tudjuk, hogy jogi dokumentumokat a legnagyobb körültekintéssel szabad csak kezelni. Ez a szakterület alapos szakmai felkészültséget és különleges kvalitásokat követel meg a fordítóktól.

Alapértékeinket - a szakértelmet, következetességet és megbízhatóságot - a legmodernebb technológiával ötvöztük, hogy tudásunk legjavát a kor elvárásainak megfelelő színvonalon adhassuk át.

KAPCSOLAT

Lexpertis Fordítóiroda (Quo Vadis Kft.)

Cím: H-1147 Budapest, Zsolnay V. u. 3.
E-mail: info@lexpertistranslation.com
Web: http://www.lexpertistranslation.com
Skype: lexpertistranslation
Telefon: +36 30 746 8100